

ADDENDA AL CONVENI REGULADOR DE LA CONCESSIÓ D'UNA SUBVENCIÓ A FAVOR D'ARQUITECTURA SENSE FRONTERES PER A L'EXECUCIÓ DEL PROJECTE "MOBILITAT METROPOLITANA: CONTRIBUTIÓ A LA IMPLEMENTACIÓ D'UN MODEL JUST, SOSTENIBLE, SEGUR I INCLUSIU, GRAN MAPUTO, MOÇAMBIC" EN COL·LABORACIÓ AMB EL CONSELHO MUNICIPAL DE MAPUTO I L'AGÈNCIA METROPOLITANA DE TRANSPORTES DE MAPUTO.

Exp. 902297/21

A Barcelona, a 29 de Març de 2023.

REUNITS

D'una part, Sr. Ernest Maragall i Mira, com a Vicepresident de l'Àrea d'Internacional i de Cooperació de l'Àrea Metropolitana de Barcelona, amb NIF: P-0800258-F i domicili al carrer 62, número 16-18, Zona Franca (08040) de Barcelona, assistit pel Secretari General Sr. Marcel·lí Pons Duat.

De l'altra, Eneas da Conceição Comiche, President Conselho Municipal de Maputo, amb domicili a la Praça da Independência, Maputo, NUIT: 500002808, qui actua en ús de les facultats que té atorgades per raó del seu càrrec.

D'altra banda, José Luis Martínez Martínez, President d'Arquitectura Sense Fronteres, amb domicili al carrer Murcia, 24 baixos, 08027 Barcelona, DNI: 77758042X, qui actua fent ús de les facultats que té atorgades per raó del seu càrrec.

I, d'altra banda, António Matos, President del Conselho de Administração da Agência Metropolitana de Transportes de Maputo, amb domicili a Rua de Mukumbura, 164, Maputo, NUIT 500153342, qui actua fent ús de les facultats que té atorgades per raó del seu càrrec.

ADENDA À CONVENÇÃO REGULADORA DA CONCESSÃO DE UMA SUBVENÇÃO A FAVOR DE ARQUITECTURA SENSE FRONTERES, PARA A REALIZAÇÃO DO PROJECTO "MOBILIDADE METROPOLITANA: CONTRIBUIÇÃO PARA IMPLEMENTAÇÃO DUM MODELO EQUITATIVO, SUSTENTÁVEL, SEGURO E INCLUSIVO NO GRANDE MAPUTO, MOÇAMBIQUE" EM COLABORAÇÃO COM O MUNICÍPIO DE MAPUTO E A AGÊNCIA METROPOLITANA DE TRANSPORTES DE MAPUTO.

File 902297/21

Em Barcelona, 29 / Março / 2023.

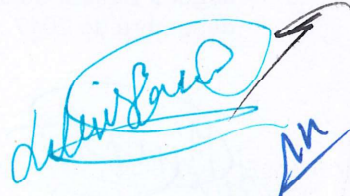
REUNIDOS

PRIMEIRO - Ernest Maragall i Mira, Vice-Presidente da Área de Internacional y de Cooperación da Área Metropolitana de Barcelona, com o NIF: P-0800258-F, na calle 62, número 16-18, Zona Franca (08040) de Barcelona, assistido pelo Secretário-Geral, Marcel·lí Pons Duat.

SEGUNDO - Eneas da Conceição Comiche, Presidente do Conselho Municipal de Maputo, na Praça da Independência, Maputo, NUIT: 500002808, fazendo uso dos poderes conferidos em virtude do seu cargo.

TERCEIRO - José Luis Martínez Martínez, Presidente de Arquitectura Sense Fronteres, na calle Murcia, 24 bajos, 08027 Barcelona, DNI: 77758042X, fazendo uso dos poderes conferidos em virtude do seu cargo.

QUARTO - António Matos, Presidente do Conselho de Administração da Agência Metropolitana de Transportes de Maputo, na Rua de Mukumbura, 164, Maputo, NUIT 500153342, com poderes conferidos em virtude do seu cargo.



ACTUEN

Per una part Sr. Ernest Maragall i Mira, en nom i representació de l'ÀREA METROPOLITANA DE BARCELONA (en endavant AMB), amb NIF: P-0800258-F i domicili al carrer 62, número 16-18, Zona Franca (08040) de Barcelona, com a Vicepresident de l'Àrea d'Internacional i de Cooperació de l'Àrea Metropolitana de Barcelona de conformitat amb l'acord de Decret de Presidència del 1 d'Agost del 2019 (nº de document 134/2019), facultat per a la signatura d'aquest conveni per acord del Consell Metropolità del 28 de Març de 2023, assistit en aquest acte per el senyor Marcel·lí Pons Duat, Secretari General de l'Àrea Metropolitana de Barcelona, nomenat per Decret de Presidència de data 26 de novembre de 2018, actuant en funcions de fe pública segons disposa l'apartat i) de l'article 3.2 del RD 128/2018, de 16 de març, regulador del Règim Jurídic dels Funcionaris d'Administració Local amb habilitació nacional, i en exercici de les seves funcions de fedatari i d'assessorament legal preceptiu, segons l'article 92 bis de la Llei 7/1985, de 2 d'abril, reguladora de Bases del Règim Local.

El senyor Eneas da Conceição Comiche, com a President del Conselho Municipal de Maputo (d'ara endavant CMM) i facultat per a la signatura del present conveni d'acord amb les competències del seu càrrec com a alcalde del municipi.

El senyor José Luis Martínez Martínez, en nom i representació d'Arquitectura Sense Fronteres (d'ara endavant ASF), en qualitat de President, amb domicili al carrer Múrcia, 24 baixos, 08027 Barcelona, DNI: 77758042X, qui actua en l'ús de les facultats que té atorgades per raó del seu càrrec, com a representant legal, d'acord amb els estatuts de l'entitat del 13 de juny de 2017.

El senyor António Matos, President del Conselho de Administração da Agência Metropolitana dos Transportes de Maputo (d'ara endavant AMT), facultat per a la signatura del present conveni fent ús de les seves atribucions com a President de l'entitat segons Butlletí de la República del dia 29 de desembre de 2017.

DISSERAM

O Sr. Ernest Maragall i Mira, em nome e em representação da ÁREA METROPOLITANA DE BARCELONA (doravante, AMB), com o NIF: P-0800258-F e morada na calle 62, número 16-18, Zona Franca (08040) de Barcelona, como Vice-Presidente da Área de Internacional y de Cooperación da Área Metropolitana de Barcelona, em conformidade com o Decreto de Presidência de 1 Agosto de 2019 (documento número 134/2019), facultado para a assinatura desta convenção por acordo do Conselho Metropolitano de 28 de Março 2023, assistido neste acto por Marcel·lí Pons Duat, Secretário-Geral da Área Metropolitana de Barcelona, nomeado através do Decreto da Presidência de 26 de Novembro de 2018, desempenhando as suas funções de fé pública, conforme disposto em e) do artigo 3.2 do RD 128/2018, de 16 de Março, regulador do Regime Jurídico dos Funcionários de Administração Local com qualificação nacional e no exercício das suas funções de agente público e de assessoria jurídica vinculativa, de acordo com o artigo 92 bis da Lei 7/1985, de 2 de Abril, reguladora das Bases do Regime Local.

O sr. Eneas da Conceição Comiche, como Presidente do Município de Maputo (doravante, CMM) e com poderes para a assinatura da presente convenção de acordo com as competências do seu cargo como responsável máximo do Conselho.

O sr. José Luis Martínez Martínez, em nome e representação de Arquitectura Sense Fronteres (doravante ASF), na qualidade de Presidente, com morada na calle Murcia, 24 bajos, 08027 Barcelona, DNI: 77758042X, fazendo uso dos poderes conferidos em virtude do seu cargo, como representante legal, de acordo com os estatutos da entidade de 13 de Junho de 2017.

O sr. António Matos, Presidente do Conselho de Administração da Agência Metropolitana dos Transportes de Maputo (doravante, AMT), e com poderes para a assinatura da presente convenção em uso das suas atribuições como Presidente da entidade, de acordo com o Boletim da República de 29 de Dezembro de 2017.

9
4



Las parts reconeixen la capacitat legal necessària per obligar-se i

As partes reconhecem a capacidade legal necessária para se vincularem e

MANIFESTEN

I. Que en data 30 de novembre de 2021 es va aprovar pel Consell Metropolità de l'Àrea Metropolitana de Barcelona el conveni de col·laboració (en endavant, el Conveni) entre l'AMB, el CMM, ASF i l'AMT per a dur a terme el projecte "Mobilitat metropolitana: contribució a la implementació d'un model just, sostenible, segur i inclusiu, Gran Maputo, Moçambic".

II. Que el Conveni es va signar en data 1 de desembre de 2021. El Conveni compromet a l'AMB a fer una aportació de 189.000,00€ per a l'execució del projecte, a fer-se efectiva a la signatura del conveni i en una única transferència a favor d'ASF, a càrrec de l'aplicació pressupostària C1020 23100 49009 corresponent al pressupost de 2021. El Conveni estableix un període d'execució del projecte des del 1 de juny de 2021 fins al 30 de març de 2023.

III. Que ASF ha informat al Servei de Cooperació Internacional de l'Àrea d'Internacional i Cooperació de la necessitat d'ampliació del termini d'execució del projecte, i n'ha sol·licitat l'aprovació d'una pròrroga fins al 31 de setembre de 2023. La sol·licitud es fonamenta en el retard en la emissió per part de l'AMB de la transferència prevista en el Conveni, fet que ha provocat un retard en la implementació de les activitats del projecte.

IV. És adient que la present Addenda modifiqui el Conveni i el projecte en el seu període d'execució. D'aquesta manera, s'adequa el termini d'execució del projecte i conseqüentment el període de justificació de la subvenció.

I, en virtut dels antecedents exposats, les parts

ACORDEN SUBSTITUIR

El contingut del pacte setè del Conveni pels termes següents:

DECLARAM

I. Que, em 30 de Novembro de 2021, foi aprovado pelo Conselho Metropolitano da Área Metropolitana de Barcelona a convenção de colaboração (em adiante, a Convenção) entre a AMB, o CMM, ASF e a AMT para levar a cabo o projecto "Mobilidade metropolitana: contribuição para implementação dum modelo equitativo, sustentável, seguro e inclusivo no Grande Maputo, Moçambique"

II. Que a Convenção foi assinada em 1 de Dezembro de 2021. A Convenção compromete a AMB a contribuir com 189.000 € para a execução do projecto, a tornar-se efectiva à assinatura da convenção e a proceder a uma única transferência a favor da ASF, a cargo da aplicação orçamental C1020 23100 49009 correspondente ao orçamento de 2021. A Convenção estabelece um período de execução do projecto de 1 de Junho de 2021 a 30 de Março de 2023.

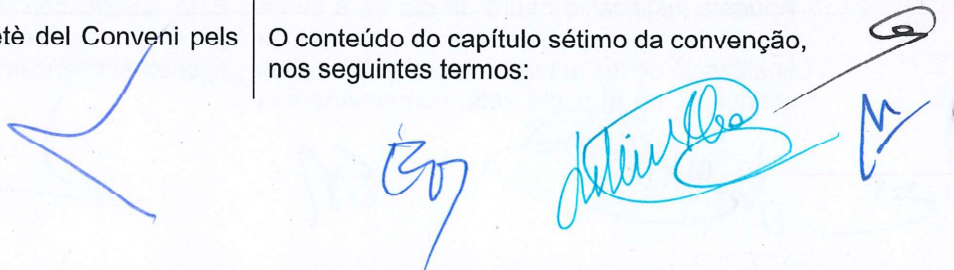
III. Que ASF informou o Serviço de Cooperação Internacional da Área de Internacional e Cooperação da necessidade de prorrogar o prazo de execução do projecto, tendo solicitado a aprovação de uma prorrogação até 31 de Setembro de 2023. O pedido baseia-se no atraso na emissão por parte da AMB da transferência prevista na Convenção, o que levou a um atraso na implementação das actividades do projecto.

IV. Admite-se que a presente Adenda altere a Convenção e o projecto no seu período de execução. Deste modo, o prazo de execução do projecto e, conseqüentemente, o período de justificação do subsídio são ajustados

E, em virtude do anteriormente exposto, as partes

ACORDAM SUBSTITUIR

O conteúdo do capítulo sétimo da convenção, nos seguintes termos:



"SETÈ. – TERMINI

El termini per a la consecució de la finalitat i objectius establerts en aquest conveni és de dinou mesos a comptar des de la signatura del present conveni i el seu període d'execució s'iniciarà l'1 de juny de 2021 i finalitzarà el 30 de setembre de 2023.

ASF, CMM i AMT assumeixen el compliment de totes les accions necessàries per al desenvolupament de l'objecte de la subvenció, per la qual cosa podrà arribar a acords amb altres entitats, organitzacions, associacions o proveïdors per a la bona consecució de l'objecte i la disposició els mitjans tècnics i humans propis i / o mitjançant acords amb tercers necessaris per a l'execució de les accions objecte de la subvenció."

El contingut del pacte vuitè del Conveni pels termes següents:

"VUITÈ. – JUSTIFICACIÓ

ASF, al llarg de l'execució de l'actuació subvencionada, facilitarà tota la documentació que li sigui sol·licitada per l'AMB respecte les actuacions subvencionades i, en finalitzar, justificarà la seva realització mitjançant la presentació del formulari normalitzat "Compte justificatiu. Certificació de despesa "(Annex 1 d'aquest conveni) acompanyat de la memòria de l'actuació executada, i si escau, carta de pagament del reintegrament de les quantitats no aplicades, els tres documents degudament emplenats i signats pel representant legal de l'entitat beneficiària.

En qualsevol cas, l'AMB podrà sol·licitar la documentació addicional que consideri necessària per a acreditar la consecució de la finalitat per a la qual ha estat concedida la subvenció.

El beneficiari es compromet a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control financer

La manca de justificació comportarà el reintegrament de l'aportació concedida i, en conseqüència, la devolució dels fons públics no justificats, més els corresponents interessos de demora.

Aquesta justificació haurà de dur-se a terme en el termini de tres mesos des de la finalització de les actuacions subvencionades estipulada en el pacte setè, concretament la

"SETIMO.- PRAZO

O prazo para a execução da finalidade e objetivos estabelecidos nesta convenção é de dezanove meses a contar a partir do primeiro de junho de 2021 e o seu período de execução terminará a 30 de Setembro de 2023.

A ASF, o CMM e a AMT assumem o cumprimento de todas as ações necessárias para o desenvolvimento do objectivo da subvenção, pelo qual poderá chegar a acordos com outras entidades, organizações, associações ou fornecedores para a boa realização do objectivo e a disposição dos meios técnicos e humanos próprios e/ou através de acordos com terceiros necessários para a execução das ações objecto da subvenção."

O conteúdo do capítulo oitavo da convenção, nos seguintes termos:

" OITAVO.- JUSTIFICAÇÃO

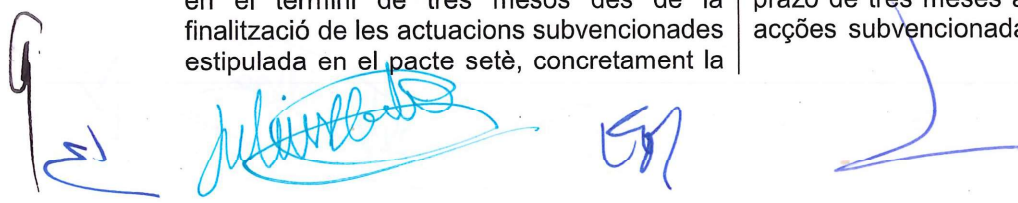
A ASF, ao longo da execução da ação subvencionada, irá facilitar toda a documentação que lhe seja solicitada pela AMB relativamente às ações subvencionadas e, para finalizar, irá justificar a sua realização através da apresentação do formulário padronizado "Conta justificativa. Certificação de despesas" (Anexo 1 desta convenção), acompanhada do relatório da ação realizada e, se aplicável, recibo de pagamento para o reembolso dos valores não aplicados, os três documentos devidamente preenchidos e assinados pelo representante legal da entidade beneficiária.

Em qualquer caso, a AMB poderá solicitar a documentação adicional que considerar necessária para confirmar a consecução do objectivo para o qual foi concedida a subvenção.

O beneficiário compromete-se a submeter-se à verificação e controlo financeiro.

A falta de justificação implicará a revogação da contribuição concedida e, conseqüentemente, a devolução dos fundos públicos não justificados, acrescidos dos correspondentes juros de mora.

Esta justificação deverá ser realizada no prazo de três meses a partir do término das ações subvencionadas, que vão até 31 de



justificació haurà de ser lliurada fins al 31 de Desembre de 2023, conforme previsto no pacto sétimo.

Per a la justificació dels costos indirectes es requerirà que el secretari de l'entitat o representant al que es faculti, aporti declaració o document fefaent on es declari que els fons imputables a costos indirectes han destinat íntegrament a realitzar l'objecte de l'activitat subvencionable."

Para a justificação dos custos indirectos, o secretário da entidade ou representante a habilitar deverá apresentar declaração ou documento fiável comprovando que os fundos imputáveis aos custos indirectos foram integralmente afetados à realização do objeto da atividade elegível."

Són aplicables a aquesta Addenda els drets i obligacions que deriven del conveni signat l'1 de desembre de 2021, sempre que no es contradiguin amb el present document.

Os direitos e obrigações decorrentes da convenção assinada em 1 de Dezembro de 2021 aplicam-se a esta Adenda, desde que não sejam contraditos pelo presente documento.

I en prova de conformitat signen aquesta Addenda, en format paper i/o digital, per quadruplicat i a un sol efecte

E, como prova de conformidade, assinam a presente Adenda, em papel e/ou formato digital, em quadruplicado e para efeito único.

Per l'Àrea Metropolitana de Barcelona

Pel Conselho Municipal de Maputo

El Vicepresident de l'Àrea d'Internacional i Cooperació

El President

Ernest Maragall i Mira

Eneas da Conceição Comiche

El Secretari General

Per Arquitectura Sense Fronteres

Marcel·lí Pons Duat

El President



Pel Conselho de Administração
de l'Agência Metropolitana de Transportes

El President

António Matos



